

Réception – Receptie – Reception

Wi-Fi

Laverie - Wasserij - Laundry

Les heures d'ouverture sont affichées chaque semaine à la réception.
Le Wi-Fi est disponible gratuitement à la réception et aux alentours, code d'accès "ourthesomme".

De openingsuren hangen elke week uit aan de receptie.
Wi-Fi is gratis beschikbaar in de omgeving van de receptie. Toegangscode "ourthesomme".

The opening hours are displayed weekly at the reception.
Wi-Fi is available for free near the reception. Code: "ourthesomme".

En cas d'urgence - In geval van nood

In case of emergency

- En cas d'urgence hors des heures d'ouverture de la réception, vous pouvez entrer en contact avec notre permanence au:
+32 (0) 60 39 96 15 ou +32 (0) 86 32 30 19.
- Pour les urgences médicales, appelez le 112.
- Les samedis, dimanches et jours fériés, vous pouvez entrer en contact avec un médecin de garde en formant le 1733.
- In geval van nood buiten de openingsuren van de receptie kunt u contact opnemen met onze permanentie op:
+32 (0) 60 39 96 15 of +32 (0) 86 32 30 19 (enkel in geval van uiterste nood).
- Voor medische noodgevallen bel 112.
- Op zaterdag, zondag en feestdagen kunt u contact opnemen met een arts op nummer 1733.
- In case of emergency outside of the opening hours of the reception, you can contact us at:
+32 (0) 60 39 96 15 or +32 (0) 86 32 30 19.
- For medical emergencies, call 112.
- On Saturday, Sunday or public holidays, you can get in contact with a doctor by calling 1733.

Docteurs / Artsen / Doctors

<i>Claes Giovanni</i>	<i>Rue Flache 1</i>	<i>Oignies</i>	<i>+32 (0) 60 39 05 69</i>
<i>Sacrez Annie</i>	<i>Rue St Eloi 16</i>	<i>Olloy</i>	<i>+32 (0) 60 39 93 28</i>
<i>Biard Dominique</i>	<i>Rue de Le Mesnil 5</i>	<i>Oignies</i>	<i>+32 (0) 60 39 16 90</i>

Pharmacies / Apotheken / Pharmacies

<i>Molitor-Meirlaen</i>	<i>Rue Jean Chot 72</i>	<i>Olloy</i>	<i>+32 (0) 60 34 74 64</i>
<i>Denamur</i>	<i>Rue Longue 12</i>	<i>Nismes</i>	<i>+32 (0) 60 31 11 14</i>
<i>Mary</i>	<i>Rue Saint-Louis 42</i>	<i>Mariembourg</i>	<i>+32 (0) 60 31 14 15</i>
<i>De la Ville</i>	<i>Rue De La Ville 12</i>	<i>Couvin</i>	<i>+32 (0) 60 34 40 74</i>

Hôpital / Ziekenhuis / Hospital

<i>Centre Santé des Fagnes</i>	<i>Bld Louise 18</i>	<i>Chimay</i>	<i>+32 (0) 60 21 88 11</i>
--------------------------------	----------------------	---------------	----------------------------

Vétérinaire / Dierenarts / Veterinarian

<i>Legrand</i>	<i>Rue Ternia 37</i>	<i>Treignes</i>	<i>+32 (0) 60 39 97 27</i>
----------------	----------------------	-----------------	----------------------------

Dépanneur / Pechverhelping / Car Assistance

<i>De Winter</i>	<i>Rue Grande142</i>	<i>Romedenne</i>	<i>+32 (0) 82 67 74 14</i>
------------------	----------------------	------------------	----------------------------

Collecte des déchets – Vuilnis - Waste disposal

Le respect de l'environnement est important, nous vous demandons donc de **trier** vos déchets. En face de la réception, vous trouverez 3 containers pour :

Papiers, cartons *(magazines, boîtes en carton, etc....)*
Verre *(verre transparent ou coloré)*
Déchets ménagers *(tout le reste)*

Lors de votre départ, merci de déposer vos déchets triés aux endroits prévus. Pour les cartons, merci de les déplier et de **ne pas utiliser de sachet plastique**.

En cas de non respect de ces règles nous serons obligés de vous compter une pénalité de 40.00 euros par infraction constatée.

Nous vous remercions d'avance pour votre collaboration, avec votre aide, tout le village de vacances en sera bénéficiaire.

Als we ons milieu willen sparen, moet ook het afval van ons vakantiepark **gesorteerd** worden. Wij hebben voor u een sorteesysteem uitgewerkt, maar zonder uw medewerking is sorteren niet mogelijk. Tegenover de receptie bevinden zich containers voor:

Papier en karton: *(magazines, kartonnen dozen, etc.)*
Glas: *(glazen flessen en borden)*
Restafval: *(al de rest)*

Gelieve bij vertrek het gesorteerd afval naar de voorziene plaats te brengen en **geen plastic zakken** te gebruiken in de papier en kartoncontainer.

Aangezien wij jammer genoeg hebben moeten vaststellen dat er nog steeds huurders zijn die geen moeite doen voor het milieu zien wij ons verplicht u een boete aan te rekenen van 40,00 euro indien wij de afval moeten hersorteren of indien het afval niet naar de voorziene plaats is gebracht.

Onze excuses voor dit repressief systeem, maar er is geen andere oplossing.

If we want to keep our environment clean we all have **to sort out** the rubbish. Opposite the reception you will find 3 containers for:

Paper and cardboard *(newspapers, cardboard boxes ...)*
Glass *(bottles)*
Residual rubbish *(all the rest)*

When you leave the house do not forget to bring the rubbish you sorted out at the collect point. Please do not use **plastic bags** in the containers for cardboard. If the rubbish is not sorted out correctly, we will have to charge a fee of 40,00 Euro. We insist on the respect of those rules and we apologize for the repressive aspect of this method. We know we can rely on you to keep the place clean and attractive.

Thank you for your collaboration!

Règlement du parc

Toute remarque concernant le nettoyage, l'inventaire et/ou les compteurs électriques doit être faite à la réception endéans les 2 heures de votre arrivée.

Afin de pouvoir vous garantir, ainsi qu'aux vacanciers suivants un séjour agréable, nous vous prions de bien vouloir respecter le présent règlement.

Pour le respect du repos des autres vacanciers, nous vous demandons de ne **pas faire de bruit entre 22h00 et 9h00**.

Les **feux d'artifices** sont interdits.

Les **véhicules** doivent être garés sur les endroits prévus à cet effet (DONC CERTAINEMENT PAS SUR LES PELOUSES) et de la manière la plus logique qui soit, de façon à ne bloquer ni la circulation, ni les autres véhicules stationnés.

Les **déchets ménagers** doivent être déposés dans les **containers**. (ATTENTION aux cendres chaudes ou tièdes). Merci de ne pas jeter de papiers ailleurs que dans les poubelles. Veuillez bien suivre les instructions de tri.

Les **chiens** doivent être impérativement tenus en **laisse**. Prière de les éloigner le plus possible des zones fréquentées pour effectuer leurs déjections.

Les **couvertures/couettes** ne peuvent être utilisées que sur les lits. Elles ne pourront donc pas servir pour se coucher dans l'herbe ou pour le chien. Pensez aux vacanciers suivants!!! Si vous ne vous en servez pas, laissez-les svp au pied du lit.

Les **meubles de jardin** et les **grilles de barbecue** sont sous votre entière responsabilité durant tout le séjour. Veuillez donc à les rentrer quand vous vous absentez et à les ranger le jour de votre départ.

L'accès aux **compteurs d'eau et d'électricité** est strictement réservé à nos services. Les **index électriques** sont visibles dans l'armoire de la cuisine.

En cas d'**orage**, merci de **débrancher la télévision**.

Pour les chalets avec **poêle à bois**, merci de n'utiliser que du **bois sec** (ne pas utiliser du bois ramassé sur le sol). Du bois est en **vente** à la **réception**, merci de ne pas se servir dans les éventuelles réserves des chalets. Il est interdit de faire du feu au sol. (Feux de camp)

Lors de votre départ, veuillez SVP à ce que :

- 1) La télécommande de la télévision soit déposée sur la table du salon
- 2) La vaisselle soit propre et remise en place
- 3) Le frigo soit vide et propre
- 4) Les cendres soient enlevées du barbecue et le poêle à bois soit vide et propre.
- 5) Les poubelles soient vidées et les déchets jetés dans les containers
- 6) Les articles loués (meubles bébé, draps) soient rapportés à la réception

Un supplément pourrait vous être réclamé par point non respecté. Un supplément de nettoyage pourrait aussi être réclamé si le bungalow était laissé très sale.

Les suggestions éventuelles sont toujours les bienvenues afin d'améliorer votre confort lors de vos prochaines vacances.

Le personnel de réception se tient à votre disposition pour tout renseignement complémentaire.

Reglement van het park

Opmerkingen over schoonmaak, inventaris en/of meterstanden moeten binnen de 2 uur na aankomst bij de receptie gemeld worden.

Om u en de gasten die na u komen een zo aangenaam mogelijk verblijf te bezorgen, vragen wij u de volgende richtlijnen op te volgen.

Wij vragen u de **nachtrust** van de andere gasten te respecteren en **geen lawaai** te maken **tussen 22.00 uur en 09.00 uur**.

Vuurwerken zijn niet toegelaten.

De **auto's** en andere voertuigen dienen **geparkeerd** te worden op de **daarvoor bestemde plaatsen** (DUS ABSOLUUT NIET OP HET GRAS). Wilt u verder opletten dat u de ruimte zo goed mogelijk gebruikt zodat het verkeer of andere geparkeerde auto's niet geblokkeerd raken.

Wilt u uw afval **in** de bestemde containers deponeren, ook papiertjes horen hierin thuis.

ATTENTIE : **geen warme of lauwe assen in de containers !!!**

Honden horen aan de **lijn**. Gelieve deze zo ver mogelijk van drukbezochte plekken te verwijderen om hun dagelijkse behoeften te doen.

Dekens/Dekbedden horen thuis op de bedden. Ze mogen dus **niet** gebruikt worden **om in het gras** te gaan liggen of als slaapplek **voor de hond**. Denk aan degenen die na u komen.

De **tuinmeubelen** en de **barbecue roosters** zijn onder **uw verantwoordelijkheid** geplaatst. Gelieve ze binnen te zetten wanneer u weg bent en bij vertrek weer op hun plaats zetten.

De toegang tot water- en elektriciteitsmeters is uitsluitend voor onze technische dienst. De meterstand van de elektriciteit is te zien in de keukenkast.

Gelieve bij **onweer de stekker en kabel** van de televisie **uit te trekken**.

Voor de chalets met houtkachel: Geen hout branden dat niet een paar jaar gedroogd heeft. **Dus ook geen hout dat op de grond ligt in het park gebruiken!** Hout te koop bij de receptie. Gelieve geen hout nemen in de eventuele reserve van de chalet. **Kampvuur** is strengst verboden.

Bij vertrek moeten de volgende punten gerespecteerd worden:

- 1) Afstandsbediening van de televisie ligt op de salontafel
- 2) Vaat is schoon en terug op zijn plaats
- 3) De ijskast is leeg
- 4) Assen uit de barbecue - Houtkachel leeg en schoon.
- 5) De vuilnisbakken zijn leeg en het afval is in de containers
- 6) Gehuurde artikelen (kindermeubelen, bedlinnen) worden bij vertrek afgegeven aan de receptie

Er wordt een supplement in rekening gebracht voor elk punt dat niet is uitgevoerd. Een supplement kan ook worden aangerekend indien de bungalow zeer vuil is achtergelaten.

Uw eventuele opmerkingen zijn altijd welkom zodat uw volgende verblijf nog comfortabeler verloopt.

Wij staan steeds tot uw beschikking aan de receptie.

Parkrules

All remarks about cleaning and/or inventory have to be made within 2 hours after arrival.

To make your stay and that of other guests as pleasant as possible, we'll ask you to respect the following rules.

To allow other guests to rest quietly, we ask you to remain **quiet between 10 pm and 9 am**.

No **fireworks** allowed.

All **cars** and **other vehicles** have to be parked on the places that are especially hold for (AND CERTAINLY NOT ON LAWNS). Please make sure you don't disrupt traffic or block other cars.

All **waste** has to be sorted out and left in the containers. Thank you for throwing all papers in the rubbish-bins and not on the floor!
Please follow the sorting instructions. !!!! No hot ashes !!!!

Dogs have to be kept on a **leash**. Their daily business has to be collected immediately.

Blankets/Duvet may only be used on the beds. You are **not allowed** to use them to lay on the **lawns** nor **for dogs**. Keep the next guests in mind!!! If you don't use them, leave them at the bottom of your bed or in the cupboard.

You are responsible for your **garden furniture** and **barbecue roasters** during your stay. Please keep them inside if you leave your bungalow and put them away the day of your departure.

The access to **water and electric meters** is restricted to our staff. The electric meter can however be read in the kitchen.

Thank you for disconnecting your television (electricity and cable TV) by **stormy weather**.

For the chalets with a **stove**, please use only **dry wood**. Do not use wood you picked up on the ground. Firewood for **sale** at the **reception**. Please do not hold yourself in the chalet's own stock. No fire on the ground is permitted (camp fire)

On your departure day, please make sure that:

1. Remote control is on the living room table
2. Washing up is done and put back in place
3. Fridge is empty and clean
4. Barbecues are emptied - Stove is empty and clean
5. Rubbish is put in the containers
6. Hired articles (sheets, babybed, babychair, ...) are returned to the reception

We could charge extra fees in case these points are not followed and/or if your bungalow is left very dirty.

Feel free to give us any suggestions in order to improve your comfort during your next holiday. Our reception stays at your disposal for any question.

Votre départ - Bij vertrek - Your departure

Si vous partez un lundi ou un vendredi, la caution vous sera immédiatement restituée après contrôle de votre bungalow. Si vous partez **un autre jour**, ou **en dehors des heures d'ouverture** de la réception ou si vous avez réservé **plus de 3 bungalows**, la **caution** vous sera remboursée par compte bancaire **dans un délai d'un mois**. Veuillez alors déposer votre clé, le formulaire ci-dessous ainsi que les index dans la boîte aux lettres située près de la porte de la réception.

- Le départ est prévu entre 9h00 et 10h00
- Merci de communiquer votre heure de départ (pour le contrôle) à la réception au plus tard la veille de votre départ. En l'absence de rendez-vous, nos contrôleurs se présenteront d'office entre 9h30 et 10h00. Merci de les attendre dans votre logement.
- Veillez à être prêt lors du contrôle (bagages dans la voiture).
- Une fois l'inspection terminée, le contrôleur reprend la clé de votre appartement et note sur le formulaire si le logement est en ordre ou pas. Voir le règlement du parc.
- Après le contrôle, vous pouvez vous rendre à la réception pour votre décompte.

Wanneer u vertrekt op maandag of vrijdag zal na controle van uw bungalow de waarborg meteen worden terugbetaald. Vertrekt u op **een andere dag**, of **buiten de openingsuren** van de receptie of hebt u **meer dan 3 bungalows** gehuurd, dan zal de **waarborg** worden terugbetaald binnen **een termijn van één maand**. Gelieve het vertrekformulier hieronder VOLLEDIG in te vullen en samen met de sleutel in de brievenbus bij de receptie achter te laten.

- Het vertrek is voorzien tussen 9uur en 10uur op de laatste dag van uw verblijf.
- Gelieve ten laatste de avond voor uw vertrek de vertrektijd door te geven aan de receptie. Indien u geen afspraak heeft gemaakt, komt onze controle automatisch tussen 9u30 en 10u00. Gelieve te wachten tot de controle heeft plaats gevonden.
- Gelieve klaar te staan wanneer de controle langs komt (bagage in de auto) want na de controle nemen wij uw sleutel mee.
- Wij noteren op uw formulier of de controle al dan niet OK is. Zie punten in het reglement van het park.
- Na de controle mag u naar de receptie gaan voor de afrekening.

If you are leaving on a **Monday** or **Friday** (**Saturday** in July and August), your deposit will be handed back after control of your bungalow. For every departure on **another day**, **outside the opening hours** or if you have hired **more than 3 bungalows**, your deposit will be refunded by **bank account** within **one month**. In that case, please leave your key, the here below « Departure Form » and the electricity meter in the mailbox outside the reception.

- Departure is possible between 9.00 and 10.00.
- Please make an appointment at the reception at least the day before your departure. Without appointment our controller will be at your bungalow between 9.30 and 10.00. Please wait for him in the bungalow.
- We kindly ask you to be ready when the controller comes (luggage in the car).
- After inspection, the controller will take your key and handover the control form. Then you can go to the reception for your check out.

'FORMULAIRE DEPART' - 'VERTREK FORMULIER' - 'DEPARTURE FORM'

Afin de pouvoir vous rembourser le solde de votre caution (délai 1 mois), nous vous demandons de bien vouloir compléter ce document et le déposer dans la boîte aux lettres de la réception.

Om het saldo van de door u betaalde borg te kunnen terugstorten (termijn 1 maand) vragen wij u dit document in hoofdletters in te vullen en in de brievenbus naast de receptie laten.

In order to return your deposit back on your bank account (within 1 month), we ask you to fill in this form in capitals.

Bungalow :	
Numéro de réservation / Reserveringsnummer / Reservation nr:	
Titulaire du compte / Naam begunstigde / Name of the account holder:	
Numéro de compte / Rekeningnummer / Accountnumber:	
Adresse / Adres / Address:	
Code postal / Postcode / Postal code:	
Localité / Plaats / City:	
Tel :	Mobile / Mobiel / Mobile :
E-mail :	
Pour les remboursements à l'étranger / Voor terugbetalingen naar buitenland / For foreign payment :	
Nom de la banque / Naam van de bank / Name of the bank:	
Localité / Plaats / City:	Pays / Land / Land:
Iban code :	Swift/Bic code :

Boulangers-Bakker-Baker

@ Oignies-en-Thiérache

Boulangerie Dé-Lys:
Rue Jean-Baptiste Périquet 10

Magasins - Winkels – Shops

@ Oignies-en-Thiérache

Chez Jeanine:
Rue J.B. Périquet 6 Tel. +32 (0)60 39 05 52
L'épicerie locale qui vend presque tout
Lokale kruidenier die zo wat alles verkoopt
Local grocery shop that sells almost everything

La Bauge Du Sanglier:
Rue J.B. Périquet 6 Tel. +32 (0)60 39 05 52
Boucherie locale avec délicieux jambon fumé et souvent du sanglier
Lokale beenhouwer met lekkere gerookte ham, en regelmatig everzwijn uit 'eigen bos'
Local butcher with excellent smoked ham, and often wild boar

@ Fumay (FR, 8 km)

Carrefour
Rue des Evignes 225
Tel. +33 (0)3 24 41 10 20
Lu-Ma-Mo → Je-Do-Th : 09.00-12.15
14.00-19.30
Ve-Vr-Fr → Sa-Za-Sa : 09.00-19.30
Di-Zo-Su : 09.00-12.15

@ Olloy-sur-Viroin (7 km)

Chez Nancy
Rue Jean Chot 1 Tel. +32 (0)60 34 90 38
L'épicerie locale qui vend presque tout
Lokale kruidenier die zo wat alles verkoopt
Local grocery shop that sells almost everything

Bakkerij/Boulangerie/Baker Malacord
Rue des Frères Bouré 23
Tel. +32 (0)60 39 91 34

@ Couvin (B, 16 km)

Carrefour
Faubourg Saint Germain 9
Tel. +32 (0) 60 34 40 25
www.gb-couvin.be
Lu-Ma-Mo → Je-Do-Th : 08.30 - 19.00
Ve-Vr-Fr : 08.30 - 20.00
Sa-Za-Sa : 08.30 - 19.00
Di-Zo-Su : 09.00 - 12.30

Marchés - Markten - Markets

Samedi matin – Zaterdagochtend - Saturday morning
→ **Philippeville (32 km)**

Dimanche matin – Zondagochtend – Sunday morning
→ **Mariembourg (20 km)**

Mercredi matin – Woensdagochtend – Wednesday morning
→ **Couvin (16 km.) & Fumay (FR, 8 km)**

Vendredi matin - Vrijdagochtend - Friday morning
→ **Chimay (31 km)**

Premier samedi du mois d'avril à octobre (8h-13h) - Eerste zaterdag van elke maand van april tot oktober (8u-13u) - First saturday of each month from April til October (8pm-1pm)
→ **Nismes (13 km)**
Uniquement marché du terroir - Enkel streekproducten - Local products only

Bancontact Cash Machine

@ Nismes (13 km)
ING
Rue Bassidaine 9

@ Fumay (FR, 8 km)
Rue Jules Perlaux

Sport

A vendre à la réception – Te koop bij het onthaal - For sale at the reception

Ping pong set
@ 5 €



Badminton set
@ 10 €



Frisbees
@3€



Petanque set
@ 6 €



Promenades - Wandelingen –Hiking **VTT - Mountainbike –Mountainbike**

Cartes à vendre à la réception
Kaarten te koop bij het onthaal
Maps for sale at the reception

Mountainboard @ Oignies-en-Thierache

Wanyi Park, Rue de Revin 30

Tel. +32 (0)472-33.74.79

Avril à septembre les weekends et toutes les vacances scolaires

April tot september: weekends en alle schoolvakanties

April to September every weekend and all school holidays

Karting @ Mariembourg (20 km)

www.kartingdesfagnes.com

Parc Industriel 13

Tel. +32 (0)60 31 26 70

Kayak @ Viroin

Café Chez Raoul

Rue Coliche, 2

5670 Olloy-sur-Viroin

Tel. +32 (0)60 39 02 41

Nordic walking

<http://www.viroinval-nordic-walking.blogspot.be/>

Il y a plusieurs itinéraires de promenade et une école de marche nordique.

Er zijn diverse uitgestippelde wandelingen, en een nordicwalking school.

There are several walks mapped out and a nordicwalking school.

Terraltitude @ Fumay (FR, 7 km)

Adventure Parc, Lieu dit La Folie

Tel. +33 (0)3 24 57 57 59

www.terraltitude.com

Avril jusque début novembre: parcours acrobatiques, death-ride, bungee jump, paint-ball.

April tot begin november: klimparcours, death-ride, bungee jump, paintball.

April to early November: climbing, death-ride, bungee jump, paintball.

Ski @ Oignies-en-Thierache (360m)

Piste Snowpark + piste de luge / Sleebaan / Sledge track

Tel. +32 (0)472-33.74.79

Piscine – Zwemmen - Swimming

@ Fumay (FR, 8 km)

Rue Albert Thomas
Tel. +33 (0)8 99 10 30 85

Périodes scolaires – Schoolperiodes – School time

Lu-Ma-Mo : 14.15-18.30
Ma-Di-Tu : 16.15-20.30
Me-Wo-We : 15.00-18.30
Je-Do-Th : 16.15-18.30
Ve-Vr-Fr : 16.15-19.30
Sa-Za-Sa : 09.30-12.00 / 14.00-18.00
Di-Zo-Su : -----

Vacances scolaires – Schoolvakanties – School holidays

Lu-Ma-Mo : 15.00-19.00
Ma-Di-Tu → Ve-Vr-Fr : 09.30-12.00
15.00-19.00
Sa-Za-Sa : 09.30-12.00
14.00-18.00
Di-Zo-Su : -

@ Couvin (B, 16 km)

<http://www.couvin.be/loisirs-culture/sport/piscine-de-couvin-1>

Rue de la Foulerie 12
Tel. +32 (0)60 34 63 33

01/09 – 30/06

Lu-Ma-Mo → Je-Do-Th: 11.30-13.30
15.00-19.00
Ve-Vr-Fr : 11.30-13.30
15.00-20.00
Sa-Za-Sa : 10.00-19.00
Di-Zo-Su : 08.30-13.00

01/07 – 31/08

Lu-Ma-Mo → Sa-Za-Sa : 10.00-19.00
Di-Zo-Su : 08.30-13.00

Restaurants

@ Oignies-en-Thiérache

Au Sanglier des Ardennes

Rue J.B. Périquet 4 - Tel. +32 (0)60 39 02 94
www.ausanglierdesardennes.be

Gastronomique

Il est prudent de réserver durant la saison de chasse

Hogere prijsklasse, maar topkwaliteit

Zeker in het jachtseizoen tijdig reserveren!

More expensive but top quality

Better to make reservations, certainly in hunting season

Nouveau : menus du jour à prix démocratiques

Nieuw: democratische dagmenu's beschikbaar

New: dish of the day at an attractive price

Chez Caro

Rue de la Cure 15 - Tel. +32 (0)60 39 97 19

Cuisine Française à prix démocratique.

Le dimanche: soirée pizza

Eenvoudige Franse keuken aan democratische prijzen.

Zondagavond: pizza-avond

Simple French cuisine, democratic prizes

Every Sunday: pizza-evening

Café de l'Eglise

Rue de la Cure 2 - Tel. +32 (0)496 07 19 43

Café - Brasserie

@ Olloy-sur-Viroin (7 km)

Les Quatrevoies

Rue Jean Chot 2 - Tel. +32 (0)60 39 90 19

www.lesquatrevoies.be

Vanaf 18.30 - Dès 18.30 - From 18.30

Restaurant: cuisine française et Taverne: petite restauration

Restaurant: Franse kwaliteitskeuken en Taverne: snacks

Restaurant: French kitchen, but also cheaper bistro

@ Fumay (FR, 8 km)

Hostellerie de la Vallée

146 place Aristide Briand - Tel. +33 (0)3 24 41 15 61
hostelleriedelavallee.com/

Cuisine locale savoureuse à prix démocratique

Lekkere streek gerechten aan democratische prijzen

Regional dishes at democratic prizes

Pizzeria sous la Voûte

10 Place Aristide Briand - Tel. +33 (0)3 24 41 12 12

@ Nismes(13km)

La Bonne Auberge

Rue Bassidaine 20 - Tel. +32 (0)60 31 10 90

www.bonneauberge.be

Cuisine Belge du terroir et saisonnière; grosses portions

Belgische, streekgebonden en seizoensgebonden keuken;

bourgondische porties

Belgian kitchen, regional and seasonal, for big appetite

La Vieille Forge

Rue Bassidaine 8 - Tel. +32 (0)60 34 41 31

www.lavieilleforge-nismes.be

Cuisine locale savoureuse à prix démocratiques

Lekkere streekgerechten aan democratische prijzen

Regional dishes at democratic prizes

Le Patrie

8, rue des Juifs (près du parc communal)

Tel. +32 (0)60 39 91 24

www.lepatrie.be

Spécialités de produits de la mer

Specialiteit: zeevruchten

Specialised in seafood

Le Melrose

Rue Albert Grégoire 33

Tel. +32 (0)60 31 23 39

Maison bourgeoise aménagée dans un parc verdoyant, cuisine de qualité

Bourgondisch huis gelegen in een mooie boomrijke tuin, kwaliteitskeuken

Bourgeois house in nice garden, quality kitchen

@ Treignes (10 km)**Le Montjoie**

Rue du Ternia 1

Tel. +32 (0)60 39 92 24

L'Etape de Viroinval

Rue de la Gare 85

Tel. +32 (0)60 37 88 68

www.letapedeviroinval.be

Agréable et convivial

Familiale sfeer

Nice and cosy

@ Haybes (FR, 10 km)**Ermitage du Moulin Labotte**

52 rue Edmond Dromart

Tel + 33 (0)3 24 41 13 44

Cuisine française dans un moulin du 18^{ème} si ècle

Traditionele Franse keuken in een 18^{de} eeuwse molen

Traditional French kitchen, in a 18th century mill

@ Vervres-sur-Viroin (10 km)**Le Petit Mesnil**

Rue de la Chapelle 7

Tel. +32 (0) 60/39.95.90

www.lepetitmesnil.be

Produits du terroir - Fermé le lundi

Streekproducten - Op maandag gesloten

Regional products - Closed on Monday

@ Couvin(16km)**La Ruche**

Place Général Piron , 8

Tel. : +32 (0) 60/37.78.47

www.couvin.com/taverne-la-ruche/

@ Mariembourg (17 km)**Brasserie des Fagnes**

26, route de Nismes

Tel. +32 (0) 60/31.39.19

www.brasseriesdesfagnes.com

A voir – Te zien –To see

@ Oignies & Fumay (4 km)**Centre de l'Europe**

La cathédrale de Lumière de Bernard Tirtiaux pour marquer le centre géographique de l'Europe des 15.

De Lichtkathedraal, een kunstwerk in glas van Bernard Tirtiaux, geografisch centrum van EU-15

The 'light Cathedral', a piece of art by Bernard Tirtiaux to mark the geographical centre of EU-15

@ Treignes (10km)**Espace Arthur Masson**

Rue Eugène Defraire 29

Tel.: +32 (0)60 39 15 00

www.espacemasson.be

Ecomusée du Viroin - Ecomuseum van Viroin

Rue Eugène Defraire 63

Tel.: +32 (0)60 39 96 24

www.ecomuseeduviroin.be

Over mensen en paarden, het afvoeren van omgehakte bomen.

Musée du Malgré Tout Museum

Rue de la Gare 28

Tel.: +32 (0)60 39 02 43

www.museedumalgretout.be

Park van de prehistorie

Prehistorische planten en bomen van Wallonië.

Train à vapeur des 3 vallées

Stoomtrein van de 3 valleien - Steamtrain

Plateau de la Gare 1 Treignes

Tel.: +32 (0)60 31 24 40

<http://insiteout.brinkster.net/0000064cfv3v/index.asp>

@ Nismes(13km)**Fondry des chiens**

Un gouffre naturel situé sur les hauteurs et à l'est du village de Nismes

Een door karstverschijnselen ontstane doline net ten oosten van Nismes

A natural pit caused by the chalk underground, east of Nismes

@ Pétigny(13km)**Grottes de Neptune - Neptunus grotten**

Rue de l'Adujoir

Tel.: +32 (0)60 31 19 54

www.grottesneptune.be

@ Mariembourg(17km)

Brasserie des Fagnes

Brouwerij van de Venen –Local Brewerrie

Route de Nismes 24-26

Tel.: +32 (0)60 31 15 70

www.fagnes.com

@ Couvin(16km)

Refuge des chevaux

Paarden ‘vluchthuis’ - Horse Shelter

Hameau de Géronsart 52

Chaque dimanche - Elke zondagnamiddag – Every Sunday

www.100chevaux.org

@ Rocroi (25 km)

Une ville de l'ancienne forteresse dont les murs encore largement présents.

Een voormalige vestingstad waarvan de stadswallen nog grotendeels aanwezig zijn.

An old fortified ‘city’ with fortification still almost intact.

@ Olloy-Sur-Viroin

Des légumes bio grâce à Brutus

Travailler son potager grâce à la traction animale, n’est-ce pas là l’envie de beaucoup de jardiniers amateurs? Laurence Baudelet, elle, a franchi le cap, et c’est désormais avec Brutus, un cheval de trait, qu’elle travaille la terre de son jardin en surface.

Biologiste de formation avec une spécialisation en écologie, Laurence a toujours été attirée par la terre, la nature, l’environnement et les chevaux : *«ma passion pour les chevaux m’a permis de concrétiser un projet qui me tient à cœur depuis longtemps : produire des légumes issus de l’agriculture biologique et les utiliser pour la préparation de plats préparés tels que des quiches, du potage aux légumes de saison et des confitures.»*

À cette fin, Laurence a un fameux aidant, Brutus, son cheval de trait : *«La traction animale, c’est une de mes priorités. Je ne pourrais concevoir une agriculture biologique sans avoir recours au maximum à Brutus. Cela fait partie intégrante de ma philosophie de vie.»*

Par ailleurs, pour la préparation du potager, Laurence utilise un outil bien pratique, la kassine : *«Nous avons laissé de côté notre vieille herse au profit d’une kassine qui est une sorte de motoculteur sans moteur. Ceci nous permet de travailler la terre en surface en aérant les racines. Les buttes de terre formées de cette manière permettent un développement supérieur grâce à une meilleure exposition au soleil et à un meilleur amendement permanent.»* Les projets de Laurence sont nombreux, mais cette année, ils se limiteront à proposer ses produits à son domicile, dans les campings et gîtes de la région et à être présente sur le Marché du Terroir à Nismes dès juillet.

Bio-groenten dankzij Brutus

Werken in de tuin dankzij de kracht van dieren, is dat niet de droom van elke tuinder? Laurence Baudelet waagde het erop en maakt de droom realiteit dankzij Brutus, een boerenpaard, waarmee ze nu de aarde van haar groentetuin bewerkt.

Bioloog van opleiding met een specialisatie in ecologie, werd Laurence altijd aangetrokken door de aarde, de natuur, het landschap en paarden: “mijn passie voor paarden heeft me toegelaten een project te concretiseren dat al lang mijn belangstelling had: groenten via biologische landbouw produceren en die gebruiken in de bereiden van maaltijden zoals quiches, groentesoepen van het seizoen en confituur.”

Daarvoor heeft Laurence haar bekende hulp, Brutus, haar boerenpaard: “de kracht van dieren gebruiken, dat is één van mijn prioriteiten. Ik kan me geen biologische landbouw voorstellen zonder te vertrouwen op de kracht van Brutus. Dat is een integraal onderdeel van mijn levensfilosofie.

Trouwens, voor de bereiding van de soepgroenten gebruikt Laurence een erg nuttig instrument, de trekploeg: “We hadden het voordeel een trekploeg te kunnen gebruiken, dat is een soort niet-gemotoriseerd helmstok. Dit laat ons toe om het land oppervlakte bewerken om de wortels te beluchten. De hopen aarde die op deze wijze gevormd worden laten een betere blootstelling aan de zon toe en een betere uiteindelijke ontwikkeling.”

De projecten van Laurence zijn talrijk, maar dit jaar beperkt ze zich tot het aanbieden van de streekproducten op campings en vakantierterreinen in de regio, en aanwezigheid op de boerenmarkten van Nismes in juli.

Bio-vegetables thanks to Brutus

Working in the garden with the aid of animal-power, isn’t that the dream of every farmer? LaurenceBaudelettook the chance and made this dream come through thanks to Brutus, a work horse that helps her to plough the ground of her fields.

Educated as biologist with a focus on ecology, Laurence was always attracted to earth, nature, the countryside and horses: “my passion for horses has allowed me to realise a project that held my interest for a long time: grow vegetables through biological agriculture and use these vegetables in dishes like quiches, seasonal vegetable soups and jam.”

For this, Laurence gets help from Brutus: “using the power of animals, that is one of my priorities. I can’t imagine biological agriculture without trusting on the powers of Brutus. That is an integral part of my life philosophy.”

Moreover, for the growing of her vegetables, Laurence make use of a very useful instrument, the plough: “we had the advantage to be able to use a non-motorised plough. This allows us to work the earth’s surface to air the roots. The way this is done allows a great contribution from the sun and an improved development.”

The projects of Laurence are numerous, but this year she will focus on selling seasonal products on campings and holiday sites in the region and participating in farmers markets in Nismes over summer.

Informations / Informatie /Information +32 496 03 62 78

<http://www.lafleurdeschamps.net/>

@Oignies

Pratiquer le Mountainboard @ Wanyi

Le ski et, pour les plus jeunes, le snowboard sont de plus en plus populaires. Dommage qu'il faille chaque année attendre d'avoir de la neige ou qu'il faille aller la chercher plus loin.

Certes peu connue, une alternative « été » peut se pratiquer sans trop devoir se déplacer à Oignies-en-Thiérache, ou plus précisément à Wanyi, (Oignies-en-Thiérache étant difficilement prononçable pour les étrangers).

Il y a une dizaine d'années, les frères Maarten et Jeroen De Booser ont converti l'ancienne piste de ski située à un kilomètre à peine du village de vacances en piste pour mountainboard. Vous n'avez encore jamais entendu parler de ce sport? Pas de panique, il reste encore peu connu. Imaginez-vous un snowboard avec des petites roues identiques à celles d'un mountainbike, et un petit snowpark, sans neige. Voilà, c'est ça le mountainboard ! Et il se pratique des vacances de Pâques jusqu'à mi-octobre, tous les week-ends et pendant les vacances scolaires.

Si vous connaissez un peu le snowboard ou le skateboard, ou si vous êtes sportif et agile, il vous suffira de quelques heures pour vous sentir à l'aise à Wanyi grâce à Maarten, Jeroen ou à l'ancien champion du monde Arno VdV. Evidemment, ce n'est pas en commençant que vous réaliserez des figures spectaculaires, des backflips sur le big air ou des courses sur le boarder cross. Vous devrez d'abord vous entraîner, descendre prudemment, remonter avec le remonte-pente, puis tenter quelques sauts, ...

Sensations assurées pour tous, jeunes et moins jeunes!

Plus d'infos? Surfez sur www.mountainboard.be ou allez faire un tour sur place. Ce n'est qu'à 10 minutes du village de vacances!

Mountainboarden @ Wanyi

Skiën en bij de jongere generatie snowboarden kan zich verheugen op toenemende populariteit. Spijtig dat je er elk jaar voor moet wachten op goede sneeuw en er een heel eind voor moet rijden. Het is helaas maar weinig bekend dat er ook een zomer-alternatief is waarvoor weinig verplaatsing nodig is. En wel in Oignies-en-Thiérache. Of beter gezegd, in Wanyi, want Oignies-en-Thiérache was nogal lastig om uit te spreken voor alle internationale bezoekers.

De oude skipiste op slechts een kilometer van het vakantiedorp is tien jaar geleden in pacht genomen door de gebroeders Maarten en Jeroen De Booser, die er het mountainboarden introduceerden. Nog nooit van gehoord? Geen paniek, het blijft een weinig bekende sport. Maar stel je gewoon een snowboard voor op kleine wielmpjes met banden

als van een mountainbike, en een klein snowpark zonder sneeuw. Voila, dat is mountainboarden. En het kan van de paasvakantie tot ergens midden oktober, alle weekends en alle schoolvakanties.

Wie een beetje bekend is met een snowboard of een skateboard, of wie gewoon wat sportief en lenig aangelegd is, kan het in Wanyi op een paar uur tijd onder de knie krijgen van Maarten, Jeroen of de voormalig wereldkampioen Arno VdV. Nadien heb je nog wel wat oefening nodig om alle spectaculaire trukjes onder de knie te krijgen. Begin dus niet onmiddellijk met een backflip op de big air of een wedstrijdje in de boarder cross. Eerst gewoon veilig beneden geraken en met de skilift terug naar boven, daarna paar 'jumpkes' nemen, en zo voorzichtig opbouwen.

Sensatie is verzekerd, voor jong en oud!

Meer info, zie www.mountainboard.be of wandel gewoon eens langs. Slechts 10 minuten van het vakantiepark!

Mountainboarden @ Wanyi

Skiing and for the younger generation snowboarding seems to enjoy an ever increasing popularity. It's a pity that every winter it requires waiting for good snow and traveling a lot of kilometres. Unfortunately, it is little known there is a summer alternative that does not require much travel. And it's even in Oignies-en-Thiérache. Or rather Wanyi, as Oignies-en-Thiérache appeared too difficult to pronounce for the visiting foreigners.

The old ski slope only a kilometre from the holiday camp has been taken over 10 years ago by the two brothers Maarten and Jeroen De Booser, who introduced mountainboarding. Never heard of? No worries, it is indeed a little known sport. But just imagine a snowboard with little wheels with tires like a mountainboard and a little snow park without snow. There you are, that is mountainboarding. And it can be done from Eastern holidays up to mid-October, all weekends and all school holidays.

For anybody who is a little familiar with a snowboard or skateboard, or anybody who likes physical activity, you can learn how to snowboard in a couple of hours from Maarten, Jeroen or the previous world champion Arno VdV. Afterwards you will need a bit of practice before you can do the most spectacular tricks. Don't start with a backflip on the big air or a speed run down the boarder cross. Just start with getting safely to the bottom of the slope and take the ski-lift up again. Expand with trying some of the gentle jumps, and gradually build up.

Thrills guaranteed, for young and old!

For more information, see www.mountainboard.be or just pass by. It's only 10 minutes' walk from the holiday camp.

Vrolijke beestenboel in Oignies-en-Thiérache, XXS

Aan de rand van het domein van het vakantiepark, toegang langs chalet 9, staat een insectenhotel.

Wikipedia geeft de volgende informatie over de 'hotelgasten':

Bijen, wespen en hommels

Solitaire bijen, wespen en hommels leven niet in een *volk* zoals de honingbij met een koningin. Er zijn zowel mannetjes als vrouwtjes. Een bevrucht vrouwtje maakt een nestplaats in hout of steen (zoals de behangersbij en de muurwesp), maar er bestaan ook soorten die een hol in de grond maken (zandbij, graafwesp).

De beschermde behangersbij nestelt in diepe holtes in dood hout en in holle plantenstengels. Wanneer zij haar larven ter wereld brengt, snijdt ze met haar kaken ronde en ovale stukken van de kelkblaadjes van rozen, die zij gebruikt als bekleding voor de langwerpige gang, en tevens om de cellen voor de larven van elkaar te scheiden. Wanneer de gang vol is, sluit ze deze ook weer af met rozenblaadjes. Andere soorten zoals de metselbij doen dat met zand, klei of steentjes.

Vlinders

Vlinders die overwinteren zoeken graag beschutte plekjes zoals spleten in woningen en schuurtjes of tussen dubbele muren en in gevangen gebladerte. Ook zijn speciale vlinderkasten beschikbaar bij organisaties zoals de Vlinderstichting, voorzien van verticale spleten die als ingang dienen, rekening houdend met de gevoelige vleugels van de dieren.

Parasitaire insecten

Op insectenhôtels zullen ook parasitaire insecten af komen. Koekoeksbijen en sluipwespen leggen hun eitjes op die van de andere insecten waarna deze als voedsel voor de larven dienen.

Andere kruiers

Roofinsecten leven onder meer van de schadelijke bladluis. Oorwormen kan een plek worden geboden in fruitbomen door terracotta bloempotjes, gevuld met een prop stro of houtwol, omgekeerd op te hangen. Voor lieveheersbeestjes zijn kistjes bruikbaar die veel kleine ruimtes bij elkaar bieden, zij overwinteren graag in groepen. Pissebedden hebben nut als afvalopruimer in de tuin, ze zoeken ruime spleten tussen gestapelde stenen of dakpannen om te nestelen of te schuilen.



enerzijds een paar keer naar aanleiding van de tot mountainboard-piste omgebouwde oude skipiste (daarover een andere keer meer) en drie keer naar aanleiding van culinaire bijzonderheden van het dorp. In november 2011 publiceerde de Standaard Magazine een vergelijking tussen *Le Sanglier des Ardennes* in Durbuy en *Au Sanglier des Ardennes* in Oignies-en-Thiérache. En over die laatste was het oordeel erg duidelijk: "Voor het echte Ardense wild is dit het adres om naartoe te gaan." Patrón JackyBuchet en kok Rudy



Buchet kregen verdiende lof, want het is er inderdaad overheerlijk tafelen.

Dat bleef niet onopgemerkt en Jeroen Meus besteedde in zijn televisieprogramma *Dagelijkse kost* aandacht aan de met het restaurant verbonden beenhouwerij, in goede handen van broer Eddy Buchet. En ook Bruno Wyndaele keek in het kookprogramma *Smaak* naar het wild van Oignies-en-Thiérache.

Opnieuw grootse woorden van lof over de culinaire kwaliteit van het wild dat hier verkrijgbaar is. Niet verwonderlijk dat Eddy Buchet mag leveren aan topslager Dierendonck in Sint Idesbald. Wild is natuurlijk vooral in het jachtseizoen verkrijgbaar, maar eigenlijk toch zo wat het hele jaar. Om overpopulatie van everzwijnen te voorkomen mag er immers heel het jaar door op gejaagd worden via sluijpjacht (*chasse à l'affût*).

Waar zitten al die beesten?

Maar waar komt al dat wild dan vandaan? Een blik op de kaart of Google Earth geeft al een eerste verklaring. Zoek de plek waar de Maas België binnenstroomt, en kijk links van de Franse grens. Je ziet een gebied met een en al bos, en daar middenin ligt Oignies-en-Thiérache. Het is zo'n 120 vierkante kilometer aan elkaar gesloten bos met nauwelijks wegen die het doorkruisen. Daar kun je dus veel beesten in kwijt.

Om nog beter te begrijpen waar al dat fantastische wild vandaan komt, volstaat het om een chalet te reserveren in *Village de Vacances* in Oignies-en-Thiérache en te gaan wandelen. Als je een beetje rustig wandelt en ook wat in de vroege of latere uren rondom schemer het bos in trekt, kan het niet anders of je ziet reeën, vossen en/of everzwijnen. Daar hoef je geen moeilijke dingen voor te doen zoals urenlang in zo'n uitkijkpostje te zitten (dat hebben de jagers trouwens ook niet graag, die zijn toch vooral van hen en voor hen) of in camouflagehutjes wachten tot de dieren zich laten zien. Als je dat toch graag doet, prima, maar om grootwild te zien is het

Vrolijke beestenboel in Oignies-en-Thiérache, XL

Het zelfs bij doorwinterde Ardennen-kenners behoorlijk onbekende dorpje *Oignies-en-Thiérache* haalde op korte tijd verschillende keren de Vlaamse media. Dat gebeurde

allemaal niet nodig. Gewoon wandelen, eventuele werkstress laten verdampen en de beesten kruisen zo je pad. Ook kleine wandelpaadjes opzoeken is onnodig en zelfs storend. Je maakt er op droge bladeren of takken immers meer lawaai waardoor de dieren gaan lopen voor je ze ziet. Gewoon op de grotere grindwegen blijven dus. En niet schrikken als er als eens een ree luid blaffend wegrent. Ze klinken als een heel erg boze maar kortademige hond!

Er lopen in de bossen rondom Oignies-en-Thiérache ook edelherten rond, en ook die zie je wel eens. Deze dieren zijn echter heel schuw, en meer dan een snelle flits krijg je zelden te zien. In september tijdens de paartijd is hun burlen wel indrukwekkend. De kracht die achter dat geluid zit, dwingt respect af!

Fotoshoot

De eerste keer dat je oog in oog staat met een everzwijn is het wel even schrikken. Of je treft een groep van enkele vrouwelijke everzwijnen met kleintjes, of je treft een eenzame mannelijk everzwijn van fors formaat. In beide gevallen zie je zo dat je het onderspit zou delven als het op een krachtmeting aankomt. Maar 'no worries', ze zien er stoer en krachtig uit maar zijn zo bang als wat. Je hoeft zelfs niet te roepen "ik ben Obelix". Zodra ze je in de gaten krijgen, zetten ze het op een drafje. Geef ze gewoon de ruimte om een andere richting uit te gaan, en je kan beiden verder genieten van het bos.

Als je dan zo enkele keren grootwild tegen komt, heb je al snel de neiging om een fotoestel mee te nemen. En dat levert mooie beelden op. Soms van weglappende dieren, maar ook regelmatig rustige beelden van dieren die helemaal niet in de gaten hebben dat je hen staat te bekijken. Hier helpt het wel om een beetje op je materiaal te letten en een lens te gebruiken die kan inzoomen. De keren dat de beesten op slechts een paar meter van je staan zijn immers maar beperkt. Maar vooral een lens met groot diafragma helpt, bv. F2.8. Dan kan je ook in schemerlicht nog mooie foto's maken die er later duidelijker uitzien dan je op het moment zelf met blote oog zag.



Jacht

Het bos rondom Oignies-en-Thiérache is een werkbos. Er wordt veel aan houtwinning gedaan, maar natuurlijk ook aan jacht. Van de sluipjacht tijdens het jaar merk je niets. Maar kijk bij het binnenwandelen van het bos wel altijd naar waarschuwingen. Die zijn goed zichtbaar (gele of rode jacht-aankondigingen), en geven duidelijk aan wanneer je ongewenste gast bent in het bos. Respecteer de jagers, en blijf er dan weg, al was het maar voor je eigen veiligheid. Dat speelt vooral in de periode begin oktober tot eind december van elk jaar.

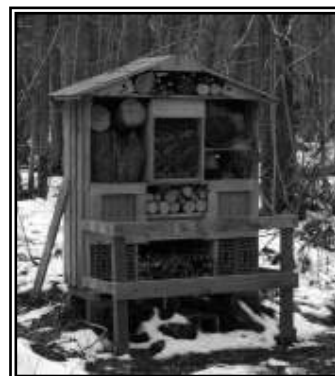
Om te vermijden dat je nodeloos een weekendje Ardennen boekt, volstaat het bij de lokale toeristische dienst de jachtkalender op te vragen. Die is elk jaar ongeveer begin september beschikbaar.

Alle foto's bij deze tekst werden tussen zomer 2011 en lente 2012 gemaakt tijdens wandelingen rondom Oignies-en-Thiérache.

Jan Steyaert, april 2012

Hôtel à insectes à Oignies-en-Thiérache

En bordure du Village de Vacances, à proximité du chalet 9, on peut découvrir un hôtel à insectes. Wikipedia donne les informations suivantes sur les « hôtes » de cet hôtel :



Abeilles, guêpes et bourdons

Les abeilles solitaires, les guêpes et les bourdons ne vivent pas en colonie comme l'abeille à miel avec une reine. Il y a aussi bien des mâles que des femelles. Une femelle fécondée forme un nid dans un bois ou dans une pierre (comme l'abeille tapissière et la guêpe ordinaire de mur), mais il en existe aussi qui font des trous dans le sol (l'abeille de sable et la sphecidae).

L'abeille tapissière se protège dans de profondes niches dans des bois morts et dans les tiges de plantes creuses. Quand elle pond ses larves, elle tapisse son nid en découpant de petits ronds dans les feuilles de rosiers qu'elle utilise comme revêtement pour le long couloir et pour séparer les larves les unes des autres. Quand le couloir est plein, elle le ferme également avec des feuilles de rosiers. D'autres sortes d'abeilles comme l'abeille maçonne agissent ainsi dans le sable, l'argile ou de petites pierres.

Les papillons

Les papillons qui hibernent recherchent volontiers des endroits protégés comme les fentes dans les habitations ou les granges, dans les interstices des murs ou dans des étuis de feuilles. Des hôtels spéciaux sont également disponibles auprès des organisations comme la Fondation papillon, ceux-ci sont munis d'entrées en forme de fentes qui tiennent compte de l'espace nécessaire pour protéger les ailes fragiles de ces insectes.

Insectes parasitaires

Des insectes parasitaires viennent également se poser dans les hôtels à insectes. Les abeilles coucous et les guêpes parasites posent en effet leurs ovules sur les larves d'autres insectes qui s'en nourriront.

Autres hôtes

L'hôtel peut aussi accueillir des insectes prédateurs qui aideront à contrôler d'éventuels hôtes non désirés. Les perce-oreilles peuvent se loger dans des pots en terre cuite retournés, remplis de paille ou de laine, pendus dans des arbres fruitiers. Comme les perce-oreilles se nourrissent de pucerons, cela peut aider à protéger les fruits. Pour les amoureux des petites bêtes, il existe des caissettes qui offrent beaucoup de petits espaces où les insectes peuvent, en groupes, y passer l'hiver. Les cloportes sont utiles dans le jardin, ils se nourrissent de matières végétales en décomposition. Ils s'abritent et se nichent sous des pierres ou des tuiles empilées.

Animaux de la forêt à Oignies-en-Thiérache

Des amoureux de l'Ardenne qui ont séjourné en hiver dans la bourgade méconnue de Oignies-en-Thiérache ont suscité l'intérêt des médias flamands à plusieurs reprises. Quelques articles ont évoqué une nouvelle piste VTT qui remplace une ancienne piste de ski.

D'autres articles ont vanté des escapades gourmandes possibles dans le village. En novembre 2011, le magazine *Standard* a comparé Le Sanglier des Ardennes de Durbuy et Le Sanglier des Ardennes de Oignies-en-Thiérache. Son avis était très clairement en faveur de celui de Oignies : « Pour déguster du véritable gibier ardennais, c'est au Sanglier de Oignies qu'il faut aller ! ». Le Patron Jacky Buchet et son fils Rudy Buchet à la cuisine ont obtenu des éloges bien mérités, car on y sert des repas inoubliables. Cette adresse a marqué les esprits. Jeroen Meus a consacré un reportage sur la boucherie Buchet en lien avec le restaurant, dans son programme de télévision *Dagelijkse kost*. Bruno Wyndaele a parlé également dans son émission culinaire *Smaak* des saveurs du gibier sauvage à Oignies-en-Thiérache. Ici aussi, il ne tarit pas d'éloges sur la qualité culinaire du gibier sauvage. Pas étonnant qu'Eddy Buchet soit fournisseur de la célèbre boucherie Dierendonck à Sint Idesbald. La viande de gibier est naturellement disponible pendant toute la saison de chasse, mais également le reste de l'année. Pour lutter contre la surpopulation de sangliers, la chasse à l'affût est ouverte ce qui permet de fournir de la marchandise toute l'année.

Où se trouvent tous ces animaux ?

Consulter Google Earth donne déjà une première explication. Oignies-en-Thiérache se trouve sur le versant gauche de la Meuse lorsque celle-ci entre en Belgique. Là se trouve une forêt dense de 120 km² traversée par quelques routes seulement. C'est dans ce bel espace naturel que vivent des milliers de petits ou plus gros animaux.

Pour mieux apprécier et découvrir tous ces animaux, il est bon de réserver un chalet au Village de vacances de Oignies-en-Thiérache et d'aller se promener. Lors de promenades silencieuses dès l'aube ou en fin de journée, il est possible d'observer quelquefois des chevreuils, des renards ou des sangliers. Ce n'est pas difficile, il suffit de rester assis pendant quelques heures sur des « miradors » (mais cela n'est pas toujours apprécié des chasseurs) ou bien se camoufler sous des branchages pour qu'un animal se laisse voir. Déjà, lors d'une simple promenade, en laissant le stress du travail de côté, qui sait, peut-être un de ces animaux croisera votre chemin. Mieux vaut éviter de marcher à travers bois, les pas sur les feuilles sèches ou les branches provoquent inévitablement un peu de bruit et dérangent le gibier. Il vaut mieux rester sur les chemins empierrés. Il ne faut pas avoir peur d'un chevreuil qui aboie en s'enfuyant. C'est surprenant mais ce cri ressemble davantage à l'aboïement d'un chien enrôlé!

Dans les forêts autour de Oignies-en-Thiérache se promènent aussi des cerfs élaphe que l'on peut voir aussi, parfois. Ces animaux sont toutefois très craintifs et ce ne sera peut-être qu'un flash. En septembre, le brame du cerf en rut est très impressionnant. On peut deviner toute la force qui émane de ce hurlement, cela impose le respect !

Prise de photos

Tomber nez à nez avec un sanglier peut faire très peur, que ce soit une laie suivie de quelques marcassins ou un gros sanglier

mâle solitaire. Dans les deux cas, vous ne vous sentirez pas de taille s'il fallait en venir à l'affrontement ! Pas de panique, ils semblent en effet dominants et puissants mais sont très vite effrayés. Il n'y a même pas besoin de crier « Je suis Obélix » ! Dès qu'ils vous aperçoivent, ils repartent bien souvent en trotinant. Il faut veiller à leur laisser assez d'espace pour changer de direction. Le plaisir de la forêt reste alors entier pour vous comme pour eux!

Si vous rencontrez du gibier, vous serez content d'avoir emporté un appareil de photo. Quel beau souvenir ! Ce sera un animal en fuite ou peut-être, un animal tranquillement caché dans un trou. Il vaut mieux avoir avec soi un bon appareil photographique équipé d'un zoom. Voir un animal à l'arrêt à quelques mètres de soi est assez rare. Dans ce cas, il convient d'avoir une lentille avec un grand diaphragme comme par exemple un F2.8 . La photo sera encore plus belle dans la pénombre, plus belle encore qu'au moment même à l'œil nu.

Chasse

Les bois autour de Oignies-en-Thiérache constituent un beau massif forestier. La commune en retire une source de revenus financiers importants grâce à l'abattage d'arbres mais aussi via les baux de chasse. En dehors de la saison de chasse, la forêt est accessible à tout moment. Avant d'entrer dans la forêt, prenez bien garde aux avertissements. Les jours de chasse sont indiqués clairement sur des affiches jaunes ou rouges placées à l'entrée des chemins : le promeneur est alors *persona non grata* dans la forêt ! Il faut respecter les chasseurs et ne pas entrer dans les bois ces jours-là, il en va de sa propre sécurité. La période de chasse débute chaque année en octobre et se termine fin décembre. Afin d'éviter toute déception, lors d'un séjour dans les Ardennes, il suffit de demander, auprès du service touristique local, le calendrier des chasses. Chaque année, il est publié dès septembre.

Toutes les photos qui illustrent ce texte ont été prises entre l'été 2011 et le printemps 2012 lors de promenades autour de Oignies-en-Thiérache.

Jan Steyaert, avril 2012

The animal kingdom of Oignies-en-Thiérache

In a relatively short time, the hardly known little village of *Oignies-en-Thiérache* featured several times in the Flemish media. This happened a few times around the old ski slope that was remodelled into a mountainboard centre and three times around the culinary features of the village. In November 2011 the *Standaard Magazine* published a comparison between *Le sanglier des Ardennes* in Durbuy and *Au sanglier des Ardennes* in Oignies-en-Thiérache. And about the latter the results were clear: "for real venison, this is the address to go to". The chef Jacky Buchet and chef de cuisine Rudy Buchet were rightly praised, as it is fine to dine at their restaurant.

This didn't remain unnoticed and television cook Jeroen Meus visited the butchery that is linked to the restaurant for his *Dagelijkse kost* programme. It is run by the brother of the chef de cuisine, Eddy Buchet. Later on, another television cook visited Oignies-en-Thiérache: Bruno Wyndaele and his programme *Smaak*. Again plenty of praise for the quality of the venison sold here. No wonder that Eddy Buchet sells to

top-butcher Dierendock in Sint Idesbald. Venison is of course especially available during game season, but also throughout the year. To prevent overpopulation of wild boar, stillhunting(chasse à l'affût) is allowed throughout the year.



Where are all these animals??

But where does all this venison come from, where are these animals? A look on the map or Google Earth already explains a lot. Look for the place where the river Maas enters Belgium and look left along the border. You see a large area of forest, and in the middle of this Oignies-en-Thiérache. It's about 120 square kilometres of forest with hardly any road criss-crossing it. That's a lot of space for wild life.

To even better get an understanding of where the venison comes from, it suffices to book a holiday cottage at the *village de vacances* in Oignies-en-Thiérache and go walking. If you do not make too much noise and you go early in the morning around sunrise or later in the evening just before sunset, you cannot not see roe, foxes or wild boar. There is no need to sit for hours in a hunting lookout (apart from the hunters not very much liking you doing this) or to sit in hiding tents waiting for the animals to show up. Just go walking, allow your work stress to evaporate and the animals will cross your path. Even diverting from the main walking paths is not needed, and even counterproductive. You will rustle dry leaves or branches and make the animals hide long before you get the opportunity to see them. Don't be afraid when a roe runs away barking like an old dog with a cold!

The forest around Oignies-en-Thiérache is also home to red deer and on rare occasions you can see these too. They are however very timid and it is consequently difficult to see more of them than a flash. Their howling during mating season (around September) is very impressive and a sign of their strength!

Photo-shoot

The first time you encounter a wild boar can create some anxiety and make you jump. Either you encounter a group with some females and a bunch of little ones, or you meet a lone male that is big and strong. In either case you would lose if it came to a struggle. But no worries, they look tough and

strong, but are easily scared. You don't have to shout "I am Obelix". As soon as they see you, they gallop away. Give



them some room to go their way, and both of you can continue to enjoy the forest.

Once you encountered animals a few time, there is the inclination to take a photo camera. And that results in nice pictures. Sometimes of fleeing animals, but frequently also pictures of quiet animals that have no idea they are being spied upon. It helps to have a decent camera with a lens with some zoom capacity. After all, the opportunities to be real close are few. But probably more important than zoom is the diaphragma of your lens, e.g. F2.8. That allows you to make good quality photographs early morning or late evening, when light conditions are bad.

Hunting

The first around Oignies-en-Thiérache is a work-forest. There is a lot of wood harvesting, and of course also hunting. The stillhunting throughout the year goes unnoticed. But upon entering the forest always look out for hunting notices. They are clearly visible (yellow or red signs) and clearly indicate when you are an unwanted guest in the forest. Respect the hunters, very likely they own the forest. And it's safer to respect the signs and keep out of the sections where hunting is in progress. Hunting is especially from October to December each year. To prevent booking a weekend away and not being able to go for a walk, check the online hunting calendar from the local community's website first. This is available from early September each year.

All these pictures were taken between summer 2011 and spring 2012 during walks near Oignies-en-Thiérache.

Jan Steyaert, April 2012

Jeux de lettres dans le Village de Vacances à Oignies-en-Thiérache

La première sera la dernière !!

- Prenez le temps de parcourir le village en découvrant ce jeu de lettres.
- Rendez- vous à la plaine de jeux, muni d'une feuille et d'un crayon.
- Notez la lettre inscrite sur le panneau du lutin.
- Rendez- vous au numéro 35 par le chemin le plus court... Inscrivez sur le papier la lettre que vous tend le lutin.
- Avancez et rendez- vous au numéro 38... Avez-vous trouvé le lutin ? Notez la lettre.
- Non loin du numéro 52 un lutin malicieux vous tend une main... N'ayez pas peur et notez la lettre...
- En inversant les lettres, un premier mot apparaît !!! Notez-le et poursuivez l'aventure...
- Non loin de là, au numéro 43 se cache un lutin malin... l'avez vous vu ??? Inscrivez la lettre...
- Tout en jouant rendez- vous au numéro 16, un lutin se tient tout près de vous... Inscrivez la lettre.
- Au numéro 25 vous attend un petit lutin qui vous donnera la lettre suivante... Inscrivez la...
- Doublez le dernier numéro visité et vous obtiendrez le prochain arrêt où vous attend une lettre...
- Demi-tour et vous voilà à deux pas du numéro 13, notez la lettre qu'il vous tend.
- A l'orée du bois, tout près du chalet portant le numéro 9... Voici la lettre finalisant le parcours...
- En inversant les lettres récoltées, un second mot apparaît qui clôture cette balade...
- Entrez dans le bois, rejoignez l'hôtel des insectes. Prenez le temps de vous y intéresser !!!
- Quelques pas plus loin, démarre un nouveau départ d'un jeu de traces d'animaux de la forêt.
- Merci d'avoir pris le temps de participer à cette balade ludique et interactive offerte par l'association des propriétaires de votre Village de vacances.

Bonnes vacances...

Letterspel in het vakantiedorp van Oignies-en-Thiérache

De eersten zullen de laatsten zijn !!

- Neem even de tijd om het park te verkennen en het letterspel te spelen.
- Vertek op de speelplein met een blad papier en een pen.
- Schrijf de letter op die op het bord met de dwerg staat.
- Loop naar chalet 35 via de kortst mogelijke weg ... schrijf de letter op van de dwerg die je tegenkomt.
- Ga vervolgens richting chalet 38 ... heb je ook hier de dwerg gevonden? Schrijf dan de letter op.
- Niet ver van chalet 52 rijkt een boosaardige dwerg je de hand ... geen schrik hebben, en de letter opschrijven!
- Als je nu de letters samen ziet, vormt zich een eerste woord. Schrijf het op en ga verder met het avontuur ...
- Niet ver van hier, bij chalet 43 zit nog een kwaadaardige dwerg ... heb je hem? Schrijf dan de letter op.
- Vervolg je weg naar chalet 16 waar een dwerg erg dicht bij je zit ... schrijf ook hier de letter op.
- Aan chalet 25 zit een kleine dwerg die je volgende letter geeft.
- Verdubbel het nummer van deze chalet en je weet waar je de volgende dwerg en letter kan vinden ...
- Even terugkeren en je ziet op enkele passen van chalet 13 de volgende letter die je nodig hebt.
- Aan de rand van het bod, dichtbij chalet 9 ... de laatste letter die je nodig hebt.
- Als je nu de letters bekijkt, zie je het tweede woord verschijnen.
- Ga naar het bos, bij het insectenhotel. Neem even de tijd om dat te bekijken.
- Enkele passen verder start een nieuw spel rondom sporen van de dieren in dit bos.

En nog een prettige vakantie !

Letter game in the holiday camp of Oignies-en-Thiérache

The first will be the last!!!

- Please take some time to explore the holiday park and play this letter game.
- Start from the playground and take paper and pen with you.
- Write down the letter on the dwarf near you.
- Walk over to chalet 35 by the shortest way ... write down the letter on the dwarf that you encounter
- Continue towards chalet 38 ... have you seen this dwarf as well? Write down its letter.
- Not far from chalet 52 a malicious dwarf reaches for your hand ... don't be afraid, just write down its letter.
- When you combine all these letters, you will see the first word appearing. Write it down and continue your adventure.
- Not far from here, at chalet 43 you can find another not too happy dwarf. Do you see him? Write down its letter.
- Continue towards chalet 16 and you may see the next dwarf ... of which you can again write down its letter.
- It is at chalet 25 that the next (small) dwarf will give you the next letter you need.
- Double the number of this chalet, and you know where to look for the next letter.
- Make a little turn and you will see near chalet 13 the next letter.
- On the edge of the holiday camp, near chalet 9 ... is the last letter you need.
- When you now look at all the letters, you see the second word!
- Go to the edge of the holiday camp, near the insect hotel. Please take your time to have a look at it.
- A little bit further, another game starts around the traces of animals in this forest leave behind.

Have a nice holiday!